

Частная образовательная организация  
высшего образования  
«СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ»  
(ЧОО ВО СПИ)

КАФЕДРА ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

ЧОО ВО СПИ

З.Н.Касумова

2018г.

**АННОТАЦИЯ**

к рабочей программе

дисциплины «Теория и практика перевода»

индекс по ФГОС ВО (учебному плану) – Б1.В.ДВ.22.2

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Родной язык и литература», «Русский язык»

Дербент 2018

Целью освоения дисциплины является – познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи соответствующих переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

#### Задачи дисциплины:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики.

#### Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-6	способностью к самоорганизации и самообразованию	- как использовать различные типы словарей для нахождения подходящего эквивалента в определённом контексте и расширения своего словарного запаса; - основные вопросы и положения теории перевода, способствующие глубокому, правильному пониманию метода трансформаций, взаимодействие всех средств выразительности внутри текста; - основные положения функциональной стилистики (классификации, особенности и функции различных функциональных стилей английского языка); - основные способы достижения эквивалентности в переводе.	использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины; - выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода; - выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей; - применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский.	основами философских знаний для формирования миро-воззренческой позиции;
2	ОПК-5	владением основами профессиональной этики и речевой культуры			
3	СК-2	готов использовать и анализировать единицы различных уровней языковой системы, к лингвистическому анализу текстов с учетом знаний об уровневой системе языка в единстве их содержания, формы и функций			
4	СК-3	способен определять взаимопроникающие связи родного и русского языков, ориентироваться в дискуссионных вопросах языкознания и этапах его развития, соотношении языка и мышления, языковых универсалиях и			

		законах развития языка			
--	--	---------------------------	--	--	--

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика перевода» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока 1 по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили «Родной язык и литература, «Русский язык»». Дисциплина реализуется на кафедре гуманитарных дисциплин.

### Краткое содержание дисциплины:

Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.
Становление, история и современное состояние теории перевода.
Процесс перевода.
Техника перевода.
Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.
Виды и формы перевода.
Прагматические аспекты перевода.
Нормативные аспекты перевода.
Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода.

**Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.**